



Forskningsuniversitetet som studiested for norsk som andrespråk

Anne Golden, Else Ryen og Marit Lunde

Institutt for lingvistiske og nordiske fag

Oppgaver med forskningsrelevans på bachelorprogrammet i norsk som andrespråk



- ❑ 7 emner – hvert med uttelling på 10 studiepoeng
- ❑ På alle emner kreves det at studentene skal skrive en kvalifiseringsoppgave som må være godkjent for å kunne gå opp til eksamen.
- ❑ Alle oppgaver kommenteres individuelt
- ❑ Dersom en student ikke får en oppgave godkjent ved første gangs innlevering, gis det veiledning og mulighet for ny innlevering



Kvalifiseringsoppgaven

- ❑ gis etter noen ukers studium på emnet
- ❑ er relatert til pensum og undervisningsstoff, som er forskningsbasert
- ❑ forutsetter et selvstendig studentarbeid presentert på faglig adekvat måte
- ❑ innebærer på flere emner at studenten må foreta en liten undersøkelse på egen hånd eller sammen med andre

Variasjon i oppgavetyper

□ Undersøkelse av ord og begreper:

f.eks.: forståelse og bruk av norske metaforer for elever med ulike morsmål, forklaring av abstrakter, kategorisering av fagord i tekster, studier av ordassosiasjonsmønstre på et andrespråk

forts

- ❑ Klasseromsobservasjon
- ❑ Analyse av skriftlige tekster skrevet av elever med ulike morsmål
 - f.eks.: med vekt på ett eller flere grammatiske trekk
- ❑ Analyse av lærebøker i norsk som andrespråk
- ❑ Analyse av uttrykk for identitet i litterære tekster



Variasjon i innleveringsform

□ I sjanger:

Skriftlig, muntlig, poster

□ I arbeidsform:

Individuelt, par, gruppe

Gjennom oppgavetyper og innleveringsformer må studentene vise

- ❑ at de har tilegnet seg pensum
- ❑ at de kan bruke en faglig adekvat presentasjonsform, med bl.a. kildehenvisninger
- ❑ at de kan lage en poengtert og oversiktlig posterpresentasjon
- ❑ at de ved muntlige presentasjoner kan holde seg innenfor oppgitt tidsramme, kan bruke power point eller støtteark, kan svare på spørsmål til presentasjonen
- ❑ at de kan være kritiske til eget arbeid

Utdrag fra kvalifiseringsoppgaven

- 1: Lag først et kort notat hvor dere gir en beskrivelse og en definisjon av hva dere forstår med begrepet tospråklighet.
- 2: Intervju deretter 3-4 personer som dere mener er tospråklige. Spør hver av dem om de selv mener de er tospråklige og be dem begrunne svaret.
- 3: Sammenlign deres egen definisjon av tospråklighet med det informantene svarer, og lag på grunnlag av dette en oversikt over faktorer som bør være med når en vil definere tospråklighet på individnivå.

□ Oppgavetype

Arbeidsform: Par

Produkt: Skriftlig

□ Definisjon av tospråklighet

Var vanskeligere enn forventet.

Det eksisterer mange ulike definisjoner av tospråklighet.

Vi landet til slutt på en ”vid” definisjon.



” Å være tospråklig er å være i stand til å kunne bruke to eller flere språk tilstrekkelig godt til å konversere i en dagligdags tidsbegrenset samtale”.

Myers-Scotton, Carol: *Multiple voices. An introduction to Bilingualism*, 2006. Blackwell

Metode

□ Utvalg av informanter:

Var det første vi gjorde

Valgte noen vi hadde lett tilgang til som lærere

□ Informantene:

Fire 10. klassinger (15-16 år) i Oslo

Ulike morsmål

Ulik alder ved start av norskopplæring

□ Intervjuene

- Utformingen av spørsmålene til intervjuguiden var det mest tidkrevende med oppgaven.
- Spørsmålene skulle være utformet slik at svarene kunne si noe om informantene anså seg selv som tospråklige etter den definisjonen vi hadde valgt. Dette var vanskelig.
- Selve intervjuet tok rundt en halvtime, min medstudent intervjuet mens jeg noterte.

Sammenligning

- av definisjonen og svarene
 - Det vi trodde, stemte ikke!
 - Alle informantene vil etter definisjonen vi brukte, være tospråklige, men ikke i forhold til de språkene vi trodde.
 - En av informantene var ikke tospråklig i forhold til de språkene vi trodde (norsk og bulgarsk), men i stedet i norsk og engelsk.
 - Det er en mengde ulike faktorer som kan være med når man vil definere om en person er tospråklig eller ikke.

Erfaring med kvalifiseringsoppgaven

1. Å definere et fenomen er vanskelig.
2. Å lage en intervjuguide er tidkrevende.
3. I ettertid av intervjuprosessen så vi at vi kunne ha valgt andre spørsmål for å få svar på det vi ønsket.
4. Flere overraskende svar.
5. Forestillinger vi hadde før intervjuprosessen, ble endret.

Mitt utbytte av oppgaven

- ❑ Opplevde oppgaven som en forsmak på hva forskning kan være.
- ❑ Forskning er tidkrevende – selv med få informanter.
- ❑ Spennende å være ute i den virkelige verden og prøve ut teorier man har lært.
- ❑ Hvilken innfallsvinkel man velger som utgangspunkt for forskningen, er viktig for resultatet.



Takk for oss fra
Norsk som andrespråk
ved UiO